



Hanna Voloshyna

📞 Phone number: (+421) 915067751 ✉ Email address: anne.spiridonova@gmail.com

📍 Home: Vienna (Austria)

ABOUT ME

Experienced translator with a strong background of translating from English/French into Russian/Ukrainian and vice versa. Successfully translated over 6 mln words, ranging from documents and videos to entire websites and books. Specialising in audiovisual, literary and legal translation.

WORK EXPERIENCE

Subtitle Translator

[06/2012 – Current]

1. Translating films, TV-series, trailers, annotations from English and French into Ukrainian and Russian for Deluxe Media, Pixologic Media, Hiventy, Andovar and other clients on a regular basis. The most recent projects include *About Fate (2022)*, *Amsterdam (2022)*, *Judy Blume Forever (2023)*, *Swarm (2023)*, *Clarkson's Farm (Season 2, 2023)*, *Yosi, the Regretful Spy (2022-2023)*, *Jury Duty (2023)*.
2. Reviewing and editing the work of other translators to ensure quality and consistency throughout a project
3. Implementing the best subtitling standards and practices of such end clients as Netflix, Amazon Prime, Paramount Studios, Disney+, Sony
4. Using cloud (Sfera, Oona, Agora) and non-cloud subtitling software (Subtitle Edit, Aegisub)

Freelance Translator and Interpreter

[05/2011 – Current]

1. Translating legal and personal documents, fiction and non-fiction books, including *A Secret History of Witches* by Louisa Morgan, *Herding Cats: A Primer for Programmers Who Lead Programmers* by Hank Rainwater
2. Translating business websites
3. Using CAT tools to increase productivity and expedite communication process (SDL Trados, Memsource, MemoQ, Smartcat, Crowdin)
4. Providing consecutive interpretation from and into English at conferences and embassies

English Tutor

[02/2019 – 02/2022]

1. Teaching English to adults

English Tutor

English Hub [10/2017 – 05/2019]

City: Kharkiv

Country: Ukraine

1. Giving English lessons and hosting conversation clubs for adults
2. Creating personalised lesson plans to meet needs of diverse learners.
3. Using variety of teaching methods to successfully help wide range of students.

In-House Lawyer

Matrapac GmbH Corporate Group [06/2014 – 09/2017]

City: Kharkiv

Country: Ukraine

1. Drafting bilingual business contracts and legal opinions
2. Representing clients in court hearings and in negotiations with other parties
3. Legal support for international deals and transactions
4. Holding and interpreting in negotiations
5. Translating foreign laws and documents

EDUCATION AND TRAINING

Master of Laws

Yaroslav The Wise National Law Academy [09/2013 – 06/2014]

City: Kharkiv

Country: Ukraine

Field(s) of study: International Law

Final grade: Cum laude

Master of Laws

Taras Shevchenko Kyiv National University [09/2012 – 06/2013]

City: Kyiv

Country: Ukraine

Field(s) of study: Courts, Bar, Prosecution, Notariate

Bachelor of Laws

Zaporizhzhia National University [09/2008 – 06/2012]

City: Zaporizhzhia

Country: Ukraine

Field(s) of study: Law

Final grade: Cum laude

Bachelor of Philology

Zaporizhzhia National University [09/2008 – 06/2013]

City: Zaporizhzhia

Country: Ukraine

Field(s) of study: English Translation

Final grade: Cum laude

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **Russian** | **Ukrainian**

Other language(s):

English

LISTENING C2 READING C1 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

French

LISTENING B2 READING C1 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

Slovak

LISTENING A2 READING A2 WRITING A1

SPOKEN PRODUCTION A1 SPOKEN INTERACTION A2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

ORGANISATIONAL SKILLS

- 1. Multitasking
- 2. Verbal and written communication
- 3. Time management and prioritising
- 4. Cultural expertise